

<p align="center">Договір про надання платної освітньої послуги для підготовки іноземців та осіб без громадянства Національним фармацевтичним університетом</p>	<p align="center">Contract for the provision of paid educational service for the training of foreigners and stateless persons by the National University of Pharmacy</p>
<p>№ _____</p>	<p>No. _____</p>
<p>м. Харків «__» _____ 2023</p>	<p>Kharkiv «__» _____ 2023</p>
<p>Національний фармацевтичний університет, державної форми власності, в особі проректора закладу вищої освіти з науково-педагогічної роботи Андрія ФЕДОСОВА, що діє на підставі довіреності № 10/33 від 21.12.2022 (далі – заклад), з однієї сторони та замовник освітньої послуги _____</p> <p align="center">(прізвище, ім'я та по батькові)</p> <p>_____</p> <p>(далі – здобувач) з іншої сторони та _____</p> <p>_____</p> <p>(далі – фірма) в особі _____, що діє на підставі _____</p> <p>_____</p> <p>з третьої сторони (далі – сторони) уклали цей договір про таке.</p>	<p>The National University of Pharmacy of ownership state form, represented by the Vice-Rector of a Higher Education Institution for Scientific and Pedagogical Work Andrii FEDOSOV, acting on by virtue of the power of attorney No. 10/33 dated December 21, 2022 (thereinafter – the Institution), on the one side and customer of educational service _____</p> <p align="center">(surname, name and patronymic)</p> <p>_____</p> <p>(thereinafter – the Applicant) on the other side and _____</p> <p>(thereinafter – the Firm) represented by _____, acting on by virtue of the power of _____</p> <p>_____</p> <p>on the third side (thereinafter – the Parties) have entered into this Contract about such.</p>
<p>I. Загальні питання</p>	<p>I. General questions</p>
<p>1. Цей договір є невід'ємним додатком до Договору про навчання у Національному фармацевтичному університеті від _____ № _____. (дата договору) (номер договору)</p> <p>2. Предметом цього договору є фінансові зобов'язання здобувача щодо оплати освітньої послуги, що надається здобувачу закладом.</p>	<p>1. This Contract is an integral Appendix to the Contract about studying at the National University of Pharmacy dated _____ No. _____. (Contract date) (Contract number)</p> <p>2. The subject of this Contract is the financial obligations of the Applicant to pay for educational service provided to the Applicant by the Institution.</p>
<p>II. Обов'язки та права сторін</p>	<p>II. Duties and rights of the Parties</p>
<p>1. Заклад зобов'язаний:</p> <p>1) у випадку ухвалення рішення про корегування плати за надання освітньої послуги інформувати про це здобувача протягом п'яти робочих днів з дати ухвалення рішення;</p> <p>2) інформувати здобувача відповідно до його письмових запитів щодо:</p> <p>а) заборгованості по сплаті за надання освітньої послуги;</p> <p>б) повернення здобувачу залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору.</p> <p>2. Заклад має право:</p> <p>1) вимагати від здобувача своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановленим цим договором;</p> <p>2) змінювати плату за надання платної освітньої послуги не частіше одного разу на рік і не більш як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік. Корегуванню підлягає виключно частина несплаченої суми, тобто різниця між розміром оплати за весь період надання платної освітньої послуги та сумою, фактично сплаченою здобувачем на дату здійснення коригування, а саме на дату укладання відповідної додаткової угоди.</p> <p>3. Здобувач зобов'язаний своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановлені цим договором.</p> <p>Здобувач зобов'язаний своєчасно оплачувати послуги фірми.</p> <p>4. Здобувач зобов'язаний дотримуватися вимог законодавства України, правил в'їзду та перебування на території України, міграційного законодавства, статуту,</p>	<p>1. The Institution is obliged to:</p> <p>1) in the case of decision-making to adjust the fee for the provision of educational service to inform about this the Applicant within five working days from the date of decision-making;</p> <p>2) to inform the Applicant in accordance with his written requests regarding:</p> <p>a) arrears of payment for the provision of educational service;</p> <p>b) return of unused funds balances to the Applicant in case of early termination of this Contract.</p> <p>2. The Institution has the right to:</p> <p>1) to require from the Applicant in a timely manner to make a payment for the provision of paid educational service in the amounts, into the terms and in the order established by this Contract;</p> <p>2) to change the fee for the provision of paid educational service not more often than once a year and no more than on officially determined inflation rate for the previous calendar year. Exclusively by part of the unpaid amount is subject to adjustment, that is, the difference between the payment amount for the entire period the provision of paid educational service and the amount actually paid by the Applicant on the date of implementing adjustment, namely on the date of concluding the relevant Additional Agreement.</p> <p>3. The Applicant is obliged in a timely manner to make a payment for the provision of paid educational service in the amounts, into the terms and in the order established by this Contract.</p> <p>The Applicant is obliged to pay for the Firm's services timely.</p> <p>4. The Applicant is obliged to comply with the requirements of the legislation of Ukraine, the rules of entry and stay on the</p>

положень та правил внутрішнього розпорядку Виконавця, зокрема, але не виключно:

– після прибуття до університету, а потім щорічно, своєчасно подавати Виконавцю необхідні документи та національний паспорт для його реєстрації (продовження реєстрації) відповідно до вимог чинного законодавства України;

– виїхати за свій рахунок на Батьківщину (в іншу країну) у визначені законодавством України строки, або визначити статус свого перебування в Україні;

– здобувач зобов'язаний здійснити процедуру визнання іноземних документів про освіту (нострифікацію), на підставі яких він вступає до університету, протягом першого року навчання;

2) виконувати вимоги з техніки безпеки, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені відповідними правилами та інструкціями Виконавця;

5. Здобувач має право направляти закладу письмові запити стосовно перерахунків, пов'язаних з виконанням цього договору, а саме з:

а) заборгованістю по пені, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати за надання платної освітньої послуги;

б) поверненням здобувачу залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору.

6. Фірма зобов'язана:

1) забезпечити вступника запрошенням на навчання.

2) виступати перед закладом поручителем щодо зобов'язань здобувача поважати Конституцію України, чинне законодавство України, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування по території України, а також виконувати вимоги Положень Виконавця.

3) за погодженням із здобувачем, забезпечити своєчасну оплату навчання здобувача у поточному навчальному році відповідно до умов цього договору.

4) представляти інтереси здобувача протягом всього періоду його навчання у закладі. Брати участь у вирішенні спірних питань, що виникають між здобувачем і адміністрацією закладу, іншими державними органами.

5) забезпечити наявність у здобувача страхового полісу на надання медичної допомоги.

6) забезпечити повернення Здобувача на Батьківщину у разі його захворювання або смерті.

7) у випадку дострокового припинення навчання і відрахування здобувача - забезпечити виїзд здобувача в країну постійного проживання у строки, визначені чинним законодавством України.

8) компенсувати закладу суму заборгованості по сплаті за навчання та / або проживання у гуртожитку Здобувача. Сума компенсації фірмі заборгованості Здобувача не може перевищувати вартості навчання за один семестр, що встановлена цим Договором, та річної вартості проживання у гуртожитку, що була встановлена під час проживання здобувача у відповідному гуртожитку закладу.

9) виконувати інші обов'язки, що виникають зі змісту даного Договору та чинного Договору про організацію співробітництва при проведенні набору на навчання між фірмою та закладом.

10) Даний Договір не покладає на фірму зобов'язань щодо виконання обов'язків, які відповідно до вимог чинного законодавства України покладені на заклади вищої освіти.

territory of Ukraine, migration legislation, statute, regulations and rules of internal routine of the Contractor, in particular, but not exclusively:

– upon arrival at the University, and then annually, timely submit to the Contractor the necessary documents and national passport for its registration (continuation of registration) in accordance with the requirements of current legislation of Ukraine;

– to leave at his own expense to the Homeland (in another country) within the time limits specified by the legislation of Ukraine, or to determine the status of his stay in Ukraine;

– the Applicant is obliged to carry out the procedure of recognition of foreign documents on education (nostrification), on the basis of which he enters the University, during the first year of study;

2) to accomplish the requirements from safety precautions, manufacturing sanitation, fire protection safety, provided by the relevant rules and instructions of the Contractor;

5. The Applicant has the right to send written requests to the Institution regarding recalculations related to the implementation of this Contract, namely with:

a) arrears on penalty interest that arose in connection with the violation of the terms of payment for the provision of paid educational service;

b) the return to the Applicant of leftovers of unused funds in case of early termination of this Contract.

6. The Firm is obliged:

1) to ensure the entrant with an invitation to study.

2) to act as a surety in front of the Institution regarding the obligations of the Applicant to respect the Constitution of Ukraine, current legislation of Ukraine, to perform established for foreign citizens rules of residence and movement on the territory of Ukraine, as well as to perform requirements of the Regulations of the Contractor.

3) in agreement with the Applicant, to ensure timely payment for the Applicant's training in the current academic year in accordance with the terms of this Contract.

4) to represent the interests of the Applicant throughout the period of his studies at the Institution. Participate in resolving disputed issues arising between the Applicant and the administration of the Institution, other governmental authorities.

5) to ensure that the Applicant has an insurance policy on provide medical care.

6) to ensure the return of the Applicant to the Homeland in case of his disease or death.

7) in case of early termination of studies and expulsion of the Applicant - to ensure the departure of the Applicant to the country of permanent residence within the time limits specified by current legislation of Ukraine.

8) to compensate the Institution for the amount of arrears on payment for training and / or the Applicant's residence in a dormitory. The amount of compensation to the Firm of the Applicant's arrears may not exceed the cost of training for one semester, which was established by this Contract and the annual cost of living in a dormitory, which was established during the Applicant's residence in the relevant dormitory of the Institution.

9) to perform other duties arising from the content of this Contract and the current Contract on the organization of cooperation when conducting recruitment for training between the Firm and the Institution.

10) This Contract does not impose on the Firm obligations to fulfill the responsibilities which according to the requirements of the current legislation of Ukraine entrusted to institutions of higher education.

III. Оплата послуг та порядок розрахунків

1. Загальна вартість платної освітньої послуги за весь строк навчання складає суму, що в гривні становить еквівалент _____ дол. США.

2. Вартість платної освітньої послуги за роками навчання становить:

2023/2024 навчальний рік – екв. _____ дол. США;
(сума цифрами)

2024/2025 навчальний рік – екв. _____ дол. США;
(сума цифрами)

2025/2026 навчальний рік – екв. _____ дол. США;
(сума цифрами)

2026/2027 навчальний рік – екв. _____ дол. США;
(сума цифрами)

2027/2028 навчальний рік – екв. _____ дол. США.
(сума цифрами)

3. Здобувач вносить плату (необхідне позначити)

- щосеместрово;
- щороку;
- одноразово;

не пізніше ніж:

- при оплаті послуг кожного семестру здобувач щороку сплачує вартість навчання двома однаковими платежами, кожен з яких складає 50% річної вартості послуг: перший платіж – до 01 вересня відповідного навчального року; другий платіж – до 01 лютого поточного навчального року;

- при щорічній оплаті послуг здобувач сплачує вартість навчання за навчальний рік до 01 вересня відповідного навчального року.

- при одноразовій оплаті послуг здобувач сплачує повну вартість освітньої послуги до 10 вересня першого навчального року.

4. Здобувач здійснює оплату в безготівковій формі.

5. Датою здійснення оплати вважається дата зарахування коштів на відповідний спеціальний реєстраційний (поточний) рахунок закладу.

6. Якщо отримана закладом сума коштів перевищує розмір оплати за надання платної освітньої послуги за відповідний період, різниця зараховується як оплата за наступний період надання платної освітньої послуги.

7. У разі поновлення на навчання здобувача, якому в установленому законодавством порядку, була надана перерва в навчанні, оплата за надання такому здобувачу платної освітньої послуги встановлюється з дати поновлення на навчання відповідно до наказу керівника закладу, у розмірі, що визначена закладом як оплата платної освітньої послуги для здобувачів освіти за такою ж спеціальністю, ступенем освіти та роком навчання.

8. У разі дострокового припинення (розірвання) цього договору кошти, що були внесені здобувачем як плата за надання платної освітньої послуги, повертаються йому протягом п'яти банківських днів від дати погодження відповідної заяви закладом, у розмірі, пропорційному невикористаним середньомісячним витратам закладу на навчання здобувача на дату розірвання цього договору.

У разі відрахування здобувача до закінчення певного місяця, під час повернення коштів, витрати закладу за цей місяць враховуються як за повний місяць.

9. Вартість послуг, що надаються фірмою здобувачу становить суму в гривні, еквівалентну:

- _____ екв. дол. США за весь термін навчання;
- _____ екв. дол. США на рік.

III. Payment for services and calculations procedure

1. The total cost of paid educational service for the entire term of study is the amount, which in hryvnia is the equivalent _____ dollars USA.

2. The cost of paid educational service by years of study is:

2023/2024 academic year – equivalent _____ dollars USA;
(sum in figures)

2024/2025 academic year – equivalent _____ dollars USA;
(sum in figures)

2025/2026 academic year – equivalent _____ dollars USA;
(sum in figures)

2026/2027 academic year – equivalent _____ dollars USA;
(sum in figures)

2027/2028 academic year – equivalent _____ dollars USA.
(sum in figures)

3. The Applicant makes a payment (necessary to designate)

- each semester;
- annually;
- one-time;

no later than:

- when paying for services each semester, the Applicant annually pays the cost of education in two identical payments, each of which is 50% of the annual cost of services: the first payment – until September 1 of the relevant academic year; the second payment – until February 1 of the current academic year;

- with the annual payment for services, the Applicant pays the cost of education for the academic year until September 1 of the relevant academic year.

- with a one-time payment, the Applicant pays the full cost of the educational service by September 10 of the first academic year.

4. The Applicant makes payment in cashless form.

5. The date of making a payment is considered to be the date of crediting funds to the relevant special registration (current) account of the Institution.

6. If the amount of funds received by the Institution exceeds the amount of payment for the provision of paid educational service for the relevant period, the difference is credited as payment for the next period of the provision of paid educational service.

7. In the case of renewal on training of the Applicant, who in the manner prescribed by law, was granted a break in training, payment for providing such Applicant paid educational service is set from the date of renewal on training in accordance with the Order of the head of the Institution, in the amount that is defined by the Institution as payment of paid educational service for applicants of education for the same specialty, degree of education and year of study.

8. In case of early cancellation (termination) of this Contract the funds, that were made by the Applicant as payment for the provision of paid educational service are returned to him within five banking days from the date of coordination of the relevant statement by the Institution, in an amount proportionate to the unused average monthly costs of the Institution on training the Applicant on the date of termination of this Contract.

In the case of deduction of the Applicant before the ending of a certain month, during returning the funds, the expenses of the Institution for this month are taken into account as for a full month.

9. The cost of services provided by the Firm to the Applicant is the amount in hryvnia, equivalent to:

- _____ equivalent dollars USA for the entire term of study;

<p>Оплата послуг фірми здійснюється здобувачем самостійно в строки, встановлені п. 3, р. III цього Договору.</p> <p>10. Порядок оплати, встановлений даним Договором, може бути змінений за згодою Сторін.</p> <p>11. Витрати на медичне обслуговування, проживання в гуртожитку, оплату послуг по реєстрації національного паспорта та оформлення в'їзних / виїзних віз, а також витрати, пов'язані з поверненням здобувача на Батьківщину після закінчення навчання або в разі його видворення з України, не входять у вартість навчання і оплачуються здобувачем самостійно або фірмою за окремим погодженням Сторін.</p> <p>12. Даний Договір не передбачає жодних взаєморозрахунків між закладом і фірмою, крім випадку, що передбачений пп. 8 п.6, р. II даного договору.</p> <p>13. Виконавець не несе відповідальності за взаєморозрахунки між здобувачем і фірмою.</p>	<p>- _____ equivalent dollars USA per year.</p> <p>Payment for the Firm's services shall be made by the Applicant independently within the terms established by clause 3, section III of this Contract.</p> <p>10. The payment procedure established by this Contract may be changed by agreement of the Parties.</p> <p>11. Expenses for medical care, accommodation in a dormitory, payment for services on national passport registration and entry / exit visas processing, as well as expenses related to the Applicant's return to the Homeland after study graduation or in case of his expulsion from Ukraine, are not included in the cost of training and are paid by the Applicant independently or the Firm by separate reconciliation of the Parties.</p> <p>12. This Contract does not provide for no one mutual settlements between the Institution and the Firm, except in the case that is provided by subparagraph 8, claus 6, section II of this Contract.</p> <p>13. The Contractor is not responsible for mutual settlements between the Applicant and the Firm.</p>
<p>IV. Відповідальність сторін</p>	<p>IV. Liability of the Parties</p>
<p>1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до законодавства України.</p> <p>2. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком непереборних обставин. При цьому строк дії договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків.</p> <p>3. Даний договір не передбачає нарахування здобувачу пені.</p> <p>4. У випадку якщо здобувач отримав незадовільний результат при складанні Єдиного державного кваліфікаційного іспиту / ліцензійного іспиту КРОК 1, здобувач зобов'язаний компенсувати Виконавцю вартість проведення перескладання зазначених іспитів (для здобувачів, освітня підготовка яких передбачає обов'язкове складання відповідних іспитів).</p>	<p>1. In case of non-performance or improper performance of obligations provided by the Contract, the Parties are liable according to the legislation of Ukraine.</p> <p>2. The Parties are released from liability for violations of obligations under the Contract if violations became the result of insuperable circumstances. Wherein, the term of the Contract may be extended for the duration of such circumstances and their consequences.</p> <p>3. This Contract does not provide for the accrual of a penalty interest to the Applicant.</p> <p>4. In the case of the Applicant has obtained an unsatisfactory result in passing the Unified State Qualification Exam / the Krok 1 Licensing Exam, the Applicant is obliged to compensate to the Contractor the cost of carrying out re-taking of the specified exams (for applicants, educational training of which provides mandatory passing the relevant exams).</p>
<p>V. Строк дії договору, порядок внесення змін, умови припинення та інші умови</p>	<p>V. Term of the Contract, the procedure for making changes, conditions of termination and other conditions</p>
<p>1. Договір набирає чинності з дати його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за договором.</p> <p>2. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додаткових угод / додатків, які є його невід'ємною частиною. Сторони домовились, що для укладання (підписання) додаткових угод / додатків до даного договору, може використовуватись підпис-факсиміле ректора або першого проректора з науково-педагогічної роботи Національного фармацевтичного університету.</p> <p>3. Сторони погодили, що укладання даного договору та додаткових угод / додатків до нього може бути здійснене шляхом накладення електронних цифрових підписів сторін.</p> <p>4. Договір припиняється (розривається):</p> <p>1) у разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань;</p>	<p>1. The Contract enters into force from the date of its signing by the Parties and is valid for the entire period of study or until the day of full fulfillment by the Parties of obligations under the Contract.</p> <p>2. Amendments to the Contract are made by agreement of the Parties by signing Additional Agreements / Annexes, which are an integral part of it. The Parties agreed that for the conclusion (signing) of Additional Agreements / Annexes to this Contract can be used signature-facsimile of the Rector or the First Vice-Rector for Scientific and Pedagogical Work of the National University of Pharmacy.</p> <p>3. The Parties agree that the conclusion of this agreement and additional agreements / annexes to it may be carried out by affixing electronic digital signatures of the parties.</p> <p>4. The Contract is terminated (canceled):</p> <p>1) in case of completion of fulfillment of its obligations by the Parties;</p> <p>2) by agreement of the Parties;</p> <p>3) in case of impossibility for the Parties to fulfill their obligations in connection with the adoption of regulations and</p>

<p>2) за згодою сторін; 3) у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору; 4) у разі ліквідації закладу, якщо не визначений правонаступник; 5) у разі відрахування здобувача; 6) за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору. 5. Дія договору зупиняється у разі надання здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом закладу, який видається на підставі заяви здобувача. 6. Договір складений українською та англійською мовами у трьох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається здобувачу, другий зберігається у закладі, а третій надається фірмі.</p>		<p>legal that have changed the conditions established by the Contract, and disagreement of any of the Parties to make changes to the Contract; 4) in case of liquidation of the Institution, if a successor has not been determined; 5) in case of deduction of the Applicant; 6) by court decision in case of violation or non-compliance by one of the Parties to the terms of the Contract. 5. The validity of the Contract is stopped in case of granting to the Applicant academic leave in accordance with the legislation for the entire term of such leave. Admission to training of the Applicant after the end of the term of academic leave is carried out according to the Order of the Institution, which is issued on the basis of the Applicant's application. 6. The Contract is made up in Ukrainian and English in triplicate that have the same legal force, one of which is provided to the Applicant, the second is kept in the Institution, and the third is provided to the Firm.</p>	
<p>VI. Реквізити сторін</p>		<p>VI. Details of the Parties</p>	
<p>1. Відомості про заклад: повне найменування: Національний фармацевтичний університет; Юридична адреса: Україна, м. Харків, вул. Пушкінська, 53, 61002; код згідно з ЄДРПОУ: 02010936; засоби зв'язку: - номер телефону: +38 (057) 706-35-81; - адреса електронної пошти: mail@nuph.edu.ua; прізвище, ім'я та по батькові уповноваженої особи: Федосов Андрій Ігоревич спеціальний реєстраційний (поточний) рахунок</p> <p>_____</p> <p>код банку</p> <p>_____.</p>		<p>1. Information about the Institution: Full title: National University of Pharmacy; Legal address: 53, Pushkinska Str., Kharkiv, Ukraine, 61002; code according to USREOU: 02010936; means of communication: - phone number: +38 (057) 706-35-81; E-mail address: mail@nuph.edu.ua; surname, name and patronymic of the authorized person: Fedosov Andrii Ihorevych special registration (current) account code of bank</p> <p>_____</p> <p>_____.</p>	
<p>2. Відомості про здобувача: Повне ім'я _____; Громадянство _____; Паспорт _____; _____;</p>		<p>2. Information about the Applicant: Full name _____; Citizenship _____; Passport _____; _____;</p>	
<p>3. Фірма</p>		<p>3. Firm</p>	
<p>Від закладу / From the Institution:</p> <p>_____</p> <p>Андрій ФЕДОСОВ / Andrii FEDOSOV</p>		<p>Здобувач / The Applicant</p> <p>_____</p>	
		<p>Від фірми / From the Firm:</p> <p>_____</p>	

ДОГОВІР № _____

м. Харків « ____ » _____ 2023 р.

Національний фармацевтичний університет, державної форми власності, іменованій надалі "Заклад", в особі **проректора закладу вищої освіти з науково-педагогічної роботи Федосова Андрія Ігоревича**, що діє на підставі довіреності № 10/33 від 21.12.2022, з однієї сторони, і Громадянин

_____ (назва країни)

_____ (ім'я та прізвище)

іменованій надалі "Вступник", з іншої сторони (далі – сторони), уклали договір про нижченаведене.

CONTRACT No. _____

Kharkiv « ____ » _____ 2023

The National University of Pharmacy, state ownership, hereinafter referred to as the "Institution", represented by **Vice-Rector of a Higher Education Institution for Scientific and Pedagogical Work Fedosov Andrii Ihorevych**, acting on by virtue of the power of attorney No. 10/33 dated December 21, 2022, on the one hand, and Citizen of

_____ (name of a country)

_____ (first name and surname),

hereinafter referred to as the "Entrant", on the other hand (thereinafter – Parties), have entered into this Contract about the following.

I. ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ

1. Предметом договору є навчання у Національному фармацевтичному університеті.

2. Заклад бере на себе зобов'язання:

1) зарахувати вступника на навчання на _____ курс після виконання вимог умов прийому на навчання для здобуття вищої освіти, правил прийому та укладення договору;

2) здійснити підготовку вступника за _____ формою здобуття освіти за освітньою програмою

_____ (назва освітньої програми)

за спеціальністю _____

_____ (код та назва спеціальності)

(спеціалізація _____)

_____ (назва спеціалізації)

для здобуття ступеня вищої освіти _____;

_____ (ступінь вищої освіти)

3) забезпечити створення належних умов для дотримання правил і норм охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії відповідно до законодавства.

3. Освітня програма є _____

_____ (акредитованою або неакредитованою)

строком до _____.

_____ (строк акредитації)

4. Обсяг освітньої програми – _____

кредитів Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи.

5. Після зарахування до закладу вступник отримує статус здобувача вищої освіти (далі – Здобувач).

II. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

б. Заклад зобов'язаний:

1) створити умови для ознайомлення вступника з ліцензією на провадження освітньої діяльності, сертифікатами про акредитацію освітньої програми, правилами прийому, відомостями про обсяг прийому за кожною спеціальністю та

I. GENERAL ISSUES

1. The subject of this Contract is studying at the National University of Pharmacy.

2. The Institution undertakes obligations:

1) to enroll the Entrant to the study at the _____ course after fulfilling the condition requirements of the admission to the study for obtaining higher education, the admission rules and signing the Contract;

2) to prepare the Entrant for _____ education form according to the educational program

_____ (name of educational program)

in specialty _____

_____ (code and name of the specialty)

(specialization _____)

_____ (name of specialization)

to obtain a degree of higher education _____;

_____ (higher education degree)

3) to ensure the creation of appropriate conditions for compliance with the rules and regulations of occupational health, safety and industrial sanitation in accordance with the legislation.

3. The educational program is _____

_____ (accredited or non-accredited)

for a period up to _____.

_____ (accreditation period)

4. The volume of the educational program – _____ credits of the European credit transfer-accumulative system.

5. After the enrollment to the Institution, the Entrant receives the status of an applicant for higher education (thereinafter – the Applicant).

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6. The Institution is obliged to:

1) create conditions for acquainting the Entrant with a license to conduct educational activities, certificates of

освітнім рівнем, кількістю місць, виділених для вступу на пільгових умовах;

2) здійснювати навчання здобувача на рівні стандартів вищої освіти відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності та інших вимог законодавства;

3) оприлюднювати на офіційному вебсайті закладу, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформацію про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку закладу;

4) видати здобувачу документ про вищу освіту за умови виконання ним освітньої програми в обсязі, необхідному для здобуття відповідного ступеня вищої освіти, та наявності акредитації освітньої програми на момент завершення навчання здобувача.

7. Заклад має право:

1) вимагати від здобувача виконання освітньої програми;

2) прийняти рішення про викладання однієї, кількох або всіх дисциплін, виконання індивідуальних завдань та проведення контрольних заходів англійською мовою за умови володіння усіма здобувачами, які вивчають відповідні дисципліни, англійською мовою;

3) встановлювати форми організації освітнього процесу та види навчальних занять;

4) надавати здобувачу додаткові освітні послуги та інші послуги відповідно до законодавства на підставі окремих договорів.

8. Здобувач зобов'язаний:

1) дотримуватися вимог законодавства, установчих документів, правил внутрішнього розпорядку та кодексу академічної доброчесності закладу;

2) виконувати освітню програму, індивідуальний навчальний план та досягати визначених освітньою програмою результатів навчання;

3) виконувати вимоги щодо охорони праці, техніки безпеки та безпеки життєдіяльності, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені законодавством;

4) дбайливо ставитися до майна закладу;

5) у разі зміни персональних даних інформувати про це заклад.

9. Здобувач має права, визначені законом та установчими документами закладу.

10. Здобувач, який є повнолітньою особою, у разі нанесення збитків закладу відшкодовує їх у повному обсязі.

III. ФІНАНСУВАННЯ НАВЧАННЯ

11. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних та/або юридичних осіб.

educational program accreditation, admission rules, information on the amount of admission for each specialty and educational level, the number of places allocated for admission on preferential terms;

2) carry out studying of the Applicant at the standard levels of higher education according to license conditions of carrying out educational activity and other requirements of the legislation;

3) publish on the official website of the Institution, information stands and in any other way information about the implementation of their rights and fulfilment of obligations and the need for the Applicant to comply with the laws, statutes and rules of the Institution procedure;

4) issue a document on higher education to the Applicant, provided that he/she completes the educational program to the extent necessary to obtain the appropriate degree of higher education, and the availability of accreditation of the educational program at the time of completion of the Applicant's education.

7. The Institution has the right to:

1) require the Applicant to complete the educational program;

2) make a decision on teaching one, several or all disciplines, performing individual tasks and conducting control measures in English, provided that all Applicants studying the relevant disciplines have English language skills at the appropriate level;

3) establish forms of educational process organization and types of educational classes;

4) provide the Applicant with additional educational services and other services in accordance with the legislation on the basis of separate Contracts.

8. The Applicant is obliged to:

1) comply with the requirements of the legislation, constituent documents, internal regulations and the code of academic integrity of the Institution;

2) implement the educational program, individual curriculum and achieve the learning outcomes determined by the educational program;

3) comply with the requirements for labour protection, safety and security of life, industrial sanitation, fire safety, provided by legislation;

4) take care of the property of the Institution;

5) in case of change of personal data to inform the Institution about it.

9. The Applicant has the rights defined by law and the constituent documents of the Institution.

10. The Applicant, who is a person of lawful age, in case of damage to the Institution has to reimburse any damage in full.

III. STUDYING FUNDING

11. Studying is funded by individuals and/or legal entities.

IV. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

12. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону.

13. Здобувач може бути відрахований із закладу з підстав, визначених статтею 46 Закону України "Про вищу освіту", в тому числі за порушення умов договору.

14. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком обставин непереборної сили. При цьому строк дії договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків.

V. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН, УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ТА ІНШІ УМОВИ

15. Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за договором.

16. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додатків, які є його невід'ємною частиною.

17. Сторони погодили, що укладання даного договору та додаткових угод / додатків до нього може бути здійснене шляхом накладення електронних цифрових підписів сторін.

18. Договір припиняється (розривається):

- 1) у разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань;
- 2) за згодою сторін;
- 3) у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;
- 4) у разі ліквідації закладу, якщо не визначений правонаступник;
- 5) у разі відрахування здобувача;
- 6) за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору.

19. Дія договору зупиняється у разі надання здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом закладу, який видається на підставі заяви здобувача.

20. Договір складений українською мовою у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається вступнику, а другий зберігається у закладі.

VI. ВІДОМОСТІ ПРО СТОРОНИ

21. Відомості про заклад:

IV. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

12. In case of non-performance or improper performance of obligations under the Contract, the Parties have to be liable in accordance with the law.

13. The Applicant may be expelled from the Institution on the grounds specified in Article 46 of the Law of Ukraine "On Higher Education", including for violation of Contract conditions.

14. The Parties have to be released from liability for breach of obligations under the contract if the breach is the result of force majeure. In this case, the term of the Contract may be extended for the duration of such circumstances and their consequences.

V. TERM OF ACTION OF THE CONTRACT, PROCEDURE FOR AMENDMENTS, TERMS OF TERMINATION AND OTHER CONDITIONS

15. The Contract comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid during all studying period or till the day of full performance by the Parties of obligations under the Contract.

16. Amendments to the Contract are made by agreement of the Parties by signing the annexes, which are an integral part of it.

17. The Parties agree that the conclusion of this agreement and additional agreements / annexes to it may be carried out by affixing electronic digital signatures of the parties.

18. The Contract is terminated (abrogated):

- 1) in case of completion of fulfillment of their obligations by the Parties;
- 2) by agreement of the Parties;
- 3) in case of impossibility for the Parties to fulfil their obligations in connection with the adoption of regulations that have changed the conditions established by the Contract, and the disagreement of any of the Parties to amend the Contract;
- 4) in case of liquidation of the Institution, if an assignee has not been determined;
- 5) in case of deduction of the Applicant;
- 6) by the court decision in case of violation or non-fulfilment by one of the Parties of the Contract terms.

19. The validity of the Contract is suspended in the case of granting the Applicant academic leave in accordance with the law for the entire term of such leave. Admission to the Applicant's studies after the end of the academic leave is carried out in accordance with the order of the Institution, which is issued on the basis of the Applicant's claim.

20. The Contract is drawn up in the Ukrainian language in two copies having the same legal force, one of which is provided to the Entrant, and the other is kept in the Institution.

VI. INFORMATION ABOUT THE PARTIES

20. Information about the Institution:

Long title: National University of Pharmacy

<p>повне найменування: Національний фармацевтичний університет; місцезнаходження: вул. Пушкінська 53, м. Харків, Україна, 61002; код згідно з ЄДРПОУ: 02010936; засоби зв'язку: номер телефону: +38 (057) 706-30-96; адреса електронної пошти: indek@nuph.edu.ua посада, прізвище, ім'я та по батькові уповноваженої особи: проректор закладу вищої освіти з науково-педагогічної роботи Федосов Андрій Ігоревич.</p> <p>_____ Андрій ФЕДОСОВ</p> <p>22. Відомості про вступника: прізвище, ім'я та по батькові _____; _____; серія (за наявності), номер паспорта _____; _____; громадянство/підданство _____; _____; номер телефону _____.</p> <p>_____ _____ (ім'я та прізвище)</p>	<p>location: 53, Pushkinska Str., Kharkiv, Ukraine, 61002; code according to the USREOU: 02010936; means of communication: phone number: +38 (057) 706-30-96; E-mail address: indek@nuph.edu.ua position, surname, first name and patronymic of the authorized person: Vice-Rector of a Higher Education Institution for Scientific and Pedagogical Work Fedosov Andrii Ihorevych.</p> <p>_____ Andrii FEDOSOV</p> <p>21. Information about the Entrant: surname, first name and patronymic _____; _____; series (if available), number of passport _____; _____; citizenship/allegiance _____; _____; phone number _____.</p> <p>_____ _____ (first name and surname)</p>
--	---